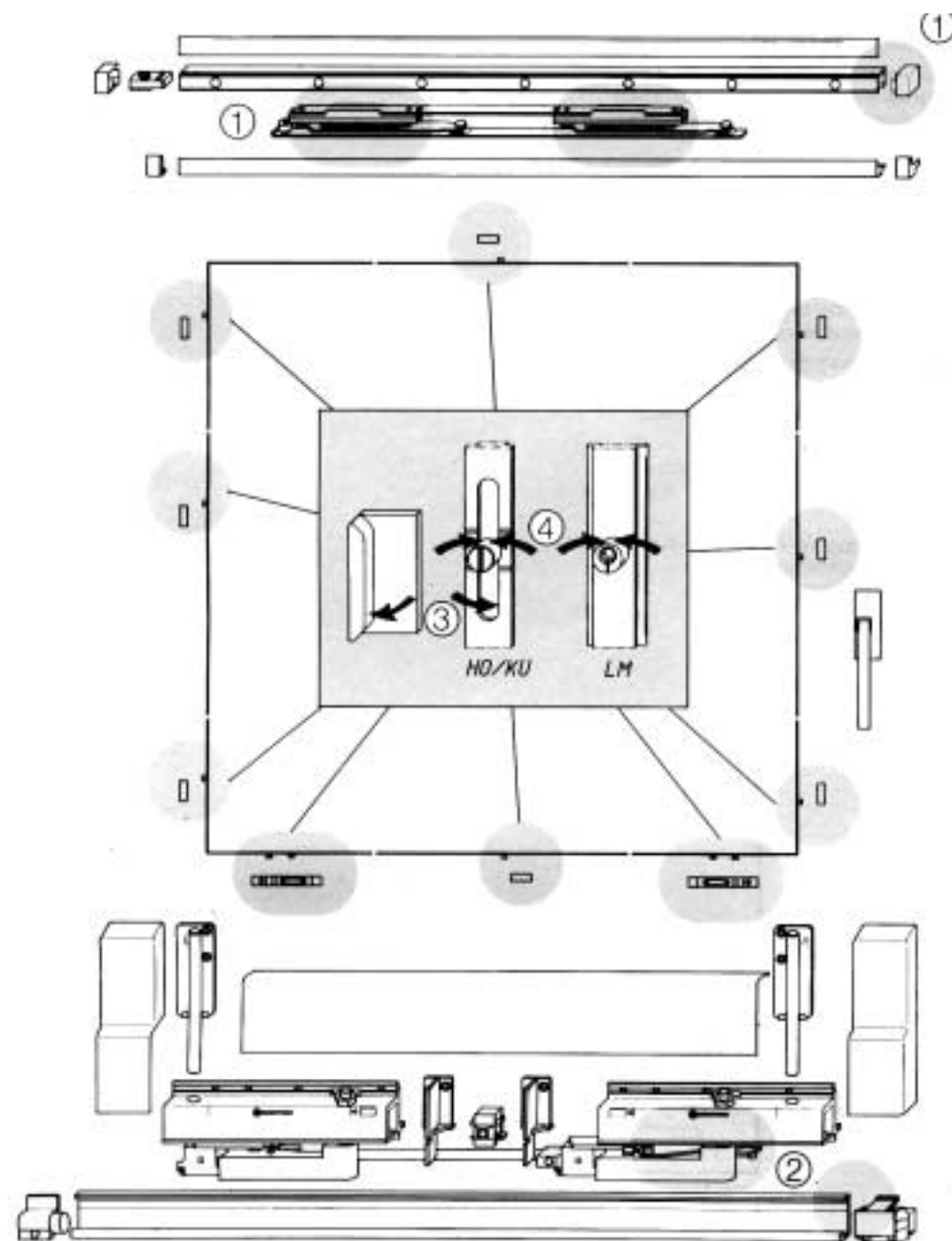


# HKS® mit Schnäpper



## **(GB)** Maintenance and operating instructions

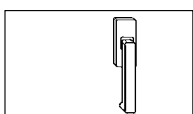
Your windows / patio doors have been fitted with the superb HKS® HAUTAU tilt and slide hardware. Carry out the checks and services described below to ensure satisfactory operation of the fittings is maintained:

- Remove lime, mortar and cement splashes from all parts of the fitting to prevent problems with their operation. The track (bottom) must always be kept clean.
- Lubricate all moving parts and locking points at least twice yearly - spring and autumn. Use acid-free lubricants.
  - ① Slider and spring catch for stays, and guide track
  - ② Cam of boogie and ramp of guide block
  - ③ Strikers and bolts
- Adjustment of sash: By turning locking bolt ④

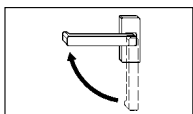
Any adjustment of existing tilt and slide fittings should only be carried out by competent persons.

### Operating Instructions

#### Closed position

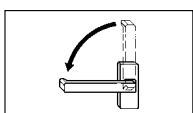
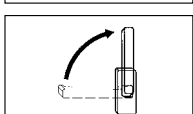


#### Tilt position



#### Sliding release

**Slide position**  
Return handle to horizontal prior to sliding sash – to engage tilt position



## **(F)** Instructions d'entretien et d'emploi

Vos fenêtres ou portes-fenêtres ont été équipées de la ferrure-HAUTAU battante-coulissante HKS® de haute qualité.

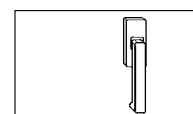
Pour que le fonctionnement impeccable de la ferrure soit assuré de façon durable, les travaux d'entretien et/ou contrôle indiqué ci-après devraient être exécutés:

- Débarrasser toutes les pièces de la ferrure d'éclaboussures de chaux, ciment et mortier, pour éviter des dérangements par blocage des ferrures. La rail roulement (en bas) doit toujours être tenue propre.
- Toutes les pièces mobiles et tous les points de fermeture doivent être huilés ou graissés, au moins une fois par an. Employer uniquement une huile ou graisse exempte d'acide!
  - ① Pièce à coulisse et cran d'arrêt à ressorts du compas, en supplément la rail guide
  - ② Came de commande au mécanisme de déplacement et entrée au bloc de commande
  - ③ Galets de fermeture et de verrouillage
- Régler le serrage du battant: Par rotation des tenons de verrouillage ④, la pression de serrage peut être modifiée.

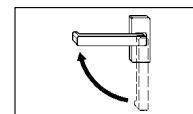
Les travaux de réglage ou réajustage à la ferrure battante-coulissante doivent être uniquement à effectués par une entreprise spécialisée!

### Mode d'emploi

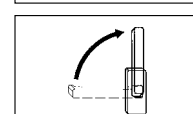
#### Position fermée



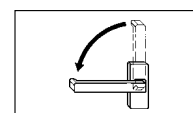
#### Position basculée



#### Position coulissante non bloquée lors de la fermeture



#### Position coulissante bloquée lors de la fermeture



## **(I)** Manuale di servizio e manutenzione

Questi serramenti sono stati dotati dei prestigiosi accessori HAUTAU per apertura a ribalta e scorrevole in parallelo HKS®

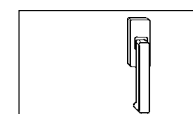
Affinché perdurino invariate nel tempo le perfette funzioni del meccanismo, dovrebbero essere svolti i seguenti lavori di manutenzione e controllo:

- Liberare tutti gli accessori dalle tracce di calce, cemento, malta, onde evitare disturbi funzionali dovuti al bloccaggio degli accessori stessi. La guida di scorrimento (lato basso) dev' essere sempre tenuta perfettamente pulita.
- Tutte le parti mobili sotto elencate e tutti punti di chiusura devono essere oleati o ingrassati almeno una volta all'anno. Si deve adoperare soltanto olio o grasso esente da acidi.
  - ① Pattino di scorrimento arresto, a molla della forcice e guida di scorrimento
  - ② Gola di guida del meccanismo di scorrimento e invito per blocco comando
  - ③ Riscontri di chiusura e nottolini di bloccaggio
- Regolare la pressione dell'anta: girando i nottolini di bloccaggio ④ la pressione può essere regolata.

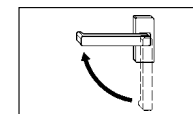
I lavori di regolazione, ossia di  messa a punto della ferramenta per la posizione a ribalta e di apertura / chiusura possono essere esclusivamente eseguiti da un tecnico specializzato.

### Manuale d'istruzioni

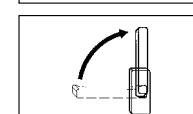
#### Posizione di chiusura



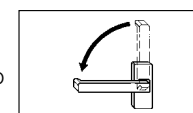
#### Posizione di ribalta



#### Sbloccaggio dell'anta scorrevole, anta libera in fase di chiusura



#### Posizione di scorrimento, in fase di chiusura bloccaggio innestato



## **(E)** Instrucciones de mantenimiento y servicio

Sus ventanas / puertas han sido equipadas con la corredera-abatible HKS® de alta calidad de HAUTAU.

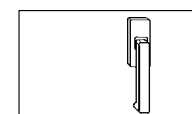
Para conseguir un perfecto funcionamiento del herraje durante largo tiempo, se deberán llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y las comprobaciones que se indican a continuación:

- Se quitarán los restos de cal, cemento y mortero de todas las partes del herraje, para evitar que se produzcan alteraciones del funcionamiento por cascotes. Los carriles de guía (abajo) se deberán mantener siempre limpios.
- Todas las partes móviles y todos los puntos de cierre se aceitarán o engrasarán por lo menos una vez al año, utilizando exclusivamente aceite o grasa sin ácido.
  - ① Corredera y retenedor de muelle de la tjera, del compás del carril de guía
  - ② Segmento de mando del mecanismo de marcha y entrada en el taco de mando
  - ③ Placa de cierre (cerradero) y cilindro de enclavamiento
- Regulación de la compresión de la hoja: La compresión puede ser alterada haciendo girar el cilindro de enclavamiento

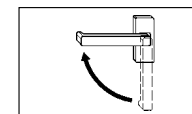
Los trabajos de ajuste o de postregulación del herraje deberán ser efectuados, únicamente, por un Servicio Técnico.

### Instrucciones de manejo

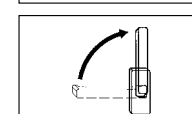
#### Posición de cierre



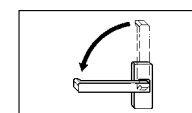
#### Posición oscilobatiante automática



#### Posición de apertura para deslizante



#### Posición correda Encaje de la hoja para cierre automático



## **(NL)** Aanwijzing voor bediening en onderhoud

Uw ramen / deuren zijn met het eerste klas HAUTAU kiep-schuif-beslag HKS® uitgerust.

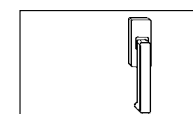
Om het onberispelijke functioneren van het beslag lang te garanderen, moeten de volgende onderhoudswerkzaamheden respectievelijk controles uitgevoerd worden:

- Alle delen van het beslag van kalk-, cement- en mortelspatten ontdoen, om storingen bij het functioneren door blokkeren van het hang- en sluitwerk te verhinderen. De looprail (onderaan) moet altijd schoon gehouden worden.
- Alle bewegende delen en alle sluitingen – minstens één keer per jaar - oliën of invetten. Uitsluitend zuurvrije olie of vet gebruiken!
  - ① Glijdend gedeelte en veernok van de schaar met geleiderail
  - ② Stuurhaak aan het loopwerk en inloop bij hetstuurblok
  - ③ Sluitplaten en vergrendelingsnokken
- De druk van de vleugel reguleren: door het draaien van de vergrendelingsnokken ④ kan de druk worden gewijzigd.

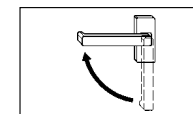
Instelwerkzaamheden respectievelijk bijregelen van het kiep-schuif-beslag mogen uitsluitend door een vakman uitgevoerd worden!

### Bebruiksaanwijzing

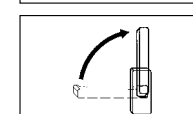
#### Gesloten stand



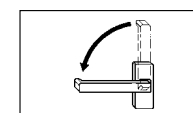
#### kiepstand



#### Schuif ontgrendeling rasterd niet in bij het sluiten



#### Schuifstand rasterd wel in bij het sluiten



## **(DK)** Vedligeholdelses- / Betjeningsvejledning

Deres kip / skydedøre er udstyret med et førsteklasses HAUTAU-beslag HKS®.

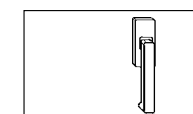
For at sikre beslagets vedvarende funktion bør nedenstående vedligeholdelses- og betjeningsvejledning respekteres.

- Alle beslagdele rengøres for cement og lignende for at undgå betjeningsproblemer. Køreskinner (i bunden) skal altid holdes ren.
- Alle bevægelige dele og alle lukkepunkter skal to gange om året (forår og efterår) - smøres med syrefri olie eller fedt.
  - ① Glidestykke, saks og føringssskinne
  - ② Styrebeslag på løbevogn og indføring ved styreklods
  - ③ Slutblik og låsetapper
- Regulering af rammens tryk mod karm: Ved at dreje låsetapperne ④ kan trykket mod karmen ændres.

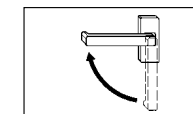
Justering af Kip-skydebeslag bør kun foretages af en fagmand.

### Betjeningsvejledning

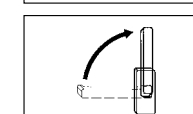
#### Lukket stilling



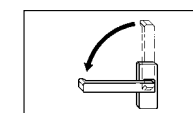
#### Kipstilling



#### Omstilling til skydestilling frit løb



#### Skydestilling greb returneres til horisontal position, for rammen skydes, således at kipfunktion etableres



**W. HAUTAU GmbH**   
Postfach 1151 · D 31689 Helpsen  
Tel. 05724/393-0 · Fax 05724/393-125  
Info@HAUTAU.de · www.HAUTAU.de

**Niederlande**   
Harry Banser · Technisch adviseur  
Schw. Bertrand Str. 7 · D 46446 Emmerich-Praest  
Tel. +49 28 22 / 53 80 73 · Fax +49 28 22 / 53 80 74  
Mobil: 06 / 51 93 88 32 · eMail: h.banser@hautau.de

**Belgien und Luxemburg**   
Hoberg S.A. · Dorpstraat 444 · 3061 Leefdaal  
Telefon 02 / 7 67 33 02 · Telefax 02 / 7 67 87 03  
eMail: info@hoberg.de

**Frankreich**   
Grandjouan Frères S.A. · Rue Ampère/ZAC de Gesv.  
44240 La Chapelle s. Erdre  
Telefon 02 40 / 93 53 87 · Telefax 02 40 / 37 70 58  
eMail: grandjouan@quiris.com

**Schweiz**   
Pierre Chételat · Feldeckstrasse 2 · 2500 Biel 4  
Telefon 0 32 / 3 41 71 09 · Telefax 0 32 / 3 41 71 02  
Mobil 0 77 / 31 60 87

**Italien**   
Vincenzo Vitale · Consulente Tecnico  
Via Bari, 2 · 81030 S. Marcellino (CE)  
Telefon 0 81 / 8 12 13 02 · Telefax 0 81 / 8 12 13 02  
E-mail: v.vitale@inwind.it

**Polen**   
Maciej Matczak · ul. A. Struga 17/35 · 90-609 Łódź  
Telefon 0 42 / 6 33 54 11 · Telefax 0 42 / 6 33 54 11  
Tel. kom.: 06 05 / 20 00 06  
eMail: matczak@toya.net.pl

Jerzy Witasik · ul. Rubinowa 9/22 · 70-783 Szczecin  
Telefon 0 91 / 4 62 97 67 · Telefax 0 91 / 4 62 97 67  
Tel. kom.: 06 02 / 13 63 13

**Tschechien**   
hp Porst · Frohnbergstrasse 23 · D 92556 Hahnbach  
Tel. +49 96 64 / 9 15 01 60 · Fax +49 96 64 / 9 15 01 70  
E-mail: info@hermat.de

**Russland**   
Rodion Sokolov  
Mobil: 0 95 / 746 84 99 · eMail: hautau@mail.ru  
Deutsche Management Akademie Niedersachsen  
1. Kasatschi Pereulok 7 · RU-109017, Moskau  
Tel.: +7 09 52 34 49-83 · Fax: +7 09 52 34 49-61

**Ukraine**   
IHK-Firmenpool Kiev · Boulevard Schewtschenko 4  
Hotel Sankt-Petersburg, Zi. 302/303 · 01004 Kiev  
Tel.: 0 44 / 2 28 06 11 · Fax: 0 44 / 2 29 84 78  
eMail: hautau@firmenpool.kiev.ua

## Wartungs- und Bedienungsanleitung

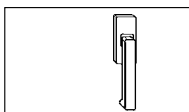
Ihre Fenster/Fenstertüren wurden mit dem hochwertigen HAUTAU-Kipp-Schiebe-Beschlag HKS® ausgestattet.

Damit die einwandfreie Funktion des Beschlages dauerhaft erhalten bleibt, sollten die nachfolgend genannten Wartungsarbeiten bzw. Überprüfungen durchgeführt werden:

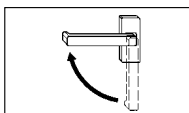
- Alle Beschlagteile von Kalk-, Zement- und Mörtelspritzern befreien, um Funktionsstörungen durch Blockieren der Beschläge zu verhindern. Die Laufschiene (unten) muß immer sauber gehalten werden.
- Alle beweglichen Teile und alle Verschlussstellen – mindestens einmal jährlich – ölen oder fetten. Nur säurefreies Öl oder Fett verwenden!
  - ① Gleitstück und Federraste der Schere, zusätzlich die Führungsschiene.
  - ② Steuerkurve am Laufwerk und Einlauf am Steuerklotz.
  - ③ Schließplatten und Verriegelungszapfen.
- Flügeldruck regulieren: Durch Drehen der Verriegelungszapfen ④ kann der Anpreßdruck verändert werden.

Einstellarbeiten bzw. Nachregulierungen am Kipp-Schiebe-Beschlag sind nur von einem Fachbetrieb durchzuführen!

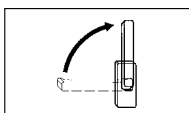
### Bedienungsanleitung



### Verschlussstellung



### Kippstellung

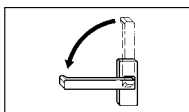


### Schiebe-Entriegelung

Nichteinrasten beim Schließen

### Schiebestellung

Einrasten beim Schließen



## Bakım ve kullanma kılavuzu

Pencere / kapılarınız yüksek konforlu HAUTAU Devrilmeli-Sürme aksesuarı HKS® ile donatılmıştır.

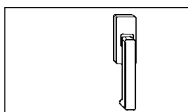
Aksesuarın kusursuz olarak işlevini yerine getirebilmesi ve uzun ömürlü olabilmesi için, aşağıda belirtilmiş olan kullanım talimatları muhakkak yerine getirilmelidir:

- Aksesuarın kullanımı engelleyerek bloke edilecek nitelikte olan kireç-, çimento- ve yapı harçları tüm Aksesuar parçalarının üzerinden arındırılmalıdır. Alt taraftaki Ray her zaman temiz tutulmalıdır.
- Oynar her bir parça ve kilitleme noktaları – en az yılda bir kez- yağlanmalıdır. Temizleme için sadece makine yağı kullanılmalıdır!
  - ① Makasın hareket ettiği üst ray ve iletim elemanları
  - ② Alt ray ve iletim elemanları
  - ③ Kilitleme karşılıkları ve kilitleme noktaları

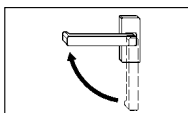
- Kanat baskısını ayarlamak: ④ Kilitleme piminin çevrilmesi ile baskı oranı ayarlanabilir.

İlave ayarlar veya kurulma çalışması sadece yetkili teknik servis aracılığıyla gerçekleştirilebilir!

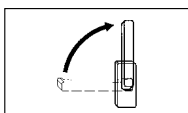
### Kullanım Talimatı



### Kilit - Pozisyonu

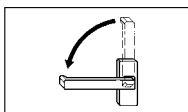


### Devrilme - Pozisyonu



### Sürmeye Geçiş Pozisyonu

### Sürme Pozisyonu



## Фрамуги оснащены высококачественным открывательным механизмом

Ваши окна/оконные двери оснащены высококачественной откидной оконной фурнитурой HKS® от HAUTAU.

Для обеспечения длительного и безупречного функционирования фурнитуры, должны производиться указанные ниже работы по уходу и профилактическому обслуживанию.

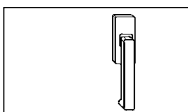
- Во избежание возникновения неполадок по причине блокировки фурнитуры, необходимо очистить все детали фурнитуры от остатков известки, цемента и раствора. Ползунковая шина всегда должна содержаться в чистоте.
- Все движущиеся части должны подвергаться смазке, как минимум один раз в год. Использовать только безкислотные смазочные материалы!
  - ① Ползун и пружинная защелка кронштейна, и дополнительно направляющая.
  - ② Направляющий кулачок на движителе и входе направляющего блока.
  - ③ Ответные запорные планки и запорные цапфы.

- Регулировка прижима створки: посредством поворота запорной цапфы ④ может изменяться сила прижима.

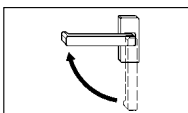
Настройка или регулировка откидной оконной фурнитуры должна производиться только специализированными предприятиями.

### Руководство по эксплуатации.

### Закрытое положение.

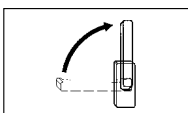


### Положение в откнутом виде.



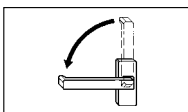
### Разблокировка при раздвижении.

Отсутствие защелкивания при закрытии.



### Раздвинутое положение.

Защелкивание при закрытии.



## Návod na údržbu

Vaše okna/okenní dveře jsou vybaveny vysoce kvalitním kováním HAUTAU HKS® umožňujícím vyklápění a posun oken a okenních dveří.

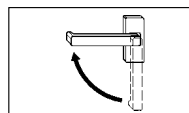
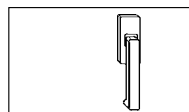
Aby byla po dlouhou dobu zabezpečena bezchybná funkčnost tohoto kování, měly by být provedeny následující ošetřovací úkony nebo kontroly:

- Očistit veškeré díly kování od vápna, cementu a malty a tak zabránit poruchám funkce, zejména blokování. Udržujte vodící kolejnici (dole) vždy v čistotě.
- Minimálně jednou ročně promazajte všechny pohyblivé části a uzávěry olejem nebo tukem. Používat pouze oleje a mazací tuky bez kyselých přísad.
  - ① Kluzný element a pružinová západka nůžek, dále pak vodící kolejnice.
  - ② Řídicí křivka na pojezdu a nájezd na řídicím špalíku.
  - ③ Závěrné desky a blokovací čepy.
- Regulace přitlačné síly okenních křidel: Přitlačnou sílu lze regulovat otáčením blokovacích čepů ④.

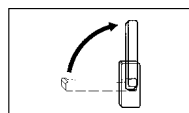
Seřizování a následné regulace kování smí provádět pouze odborná firma!

### Návod k obsluze

### Uzavřená poloha

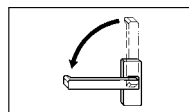


### Výklopná poloha



### Odblokování posuvu

Nezapadnutí při zavírání



### Posuvná poloha

Zapadnutí při zavírání



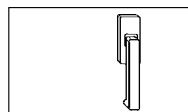
## Instrukcja obsługi i konserwacji

Zgodnie z Państwa oczekiwaniem do okien i drzwi spełniających funkcję uchylno-przesuwnych, przekazuujemy okucia HAUTAU HKS® o wysokim standardzie technicznym. W celu zapewnienia wieloletniego i bezawaryjnego działania okuć i mechanizmów należy przestrzegać niżej wymienionych zasad eksploatacji i konserwacji.

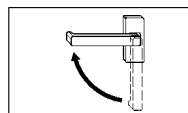
- W celu osiągnięcia precyzyjnego i pozbawionego zakłóceń działania okuć i mechanizmów należy oczyścić powierzchnię z wapna, cementu i zaprawy murarskiej. Podczas całego okresu eksploatacji szyna jezdna (u dołu) musi pozostawać czysta.
- Części ruchome i elementy blokad należy co najmniej raz w roku odpowiednio przesmarować lub naoliwić. Do tego celu należy używać wyłącznie oleje i smary pozbawione zawartości kwasów.
  - ① Sprężyny zatrzaskowe ramion nożyc uchylania, kostki ślizgowe, dodatkowo powierzchnie robocze szyny prowadzącej.
  - ② Krzywkę wysięgnika wózka jezdnego oraz zderzak krzywki.
  - ③ Zaczepy obwodowe i walcowe trzpienia blokad.
- Regulacja docisku skrzydła: poprzez obrót trzpienia blokady ④, wielkość siły docisku regulowana płynnie w wyniku zmieniennego położenia osi mimośrodowo.

Ustawienia elementów sterujących okuciem w funkcji uchylno-przesuwnej oraz regulację należy powierzyć wyłącznie wyspecjalizowanej firmie.

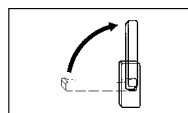
### Instrukcja sterowania:



### Pozycja zamknięcia

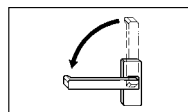


### Pozycja uchylenia



### Pozycja zwolnienia blokady

ryglowania, zatrzask zapadki przy zamykaniu nie wziębia się



### Pozycja przesuwna,

zatrzask zapadki przy zamykaniu zostaje wziębiony



## Wartungs- und Bedienungsanleitung HAUTAU-Kipp-Schiebe-Beschlag

# HKS® mit Schnäpper

